



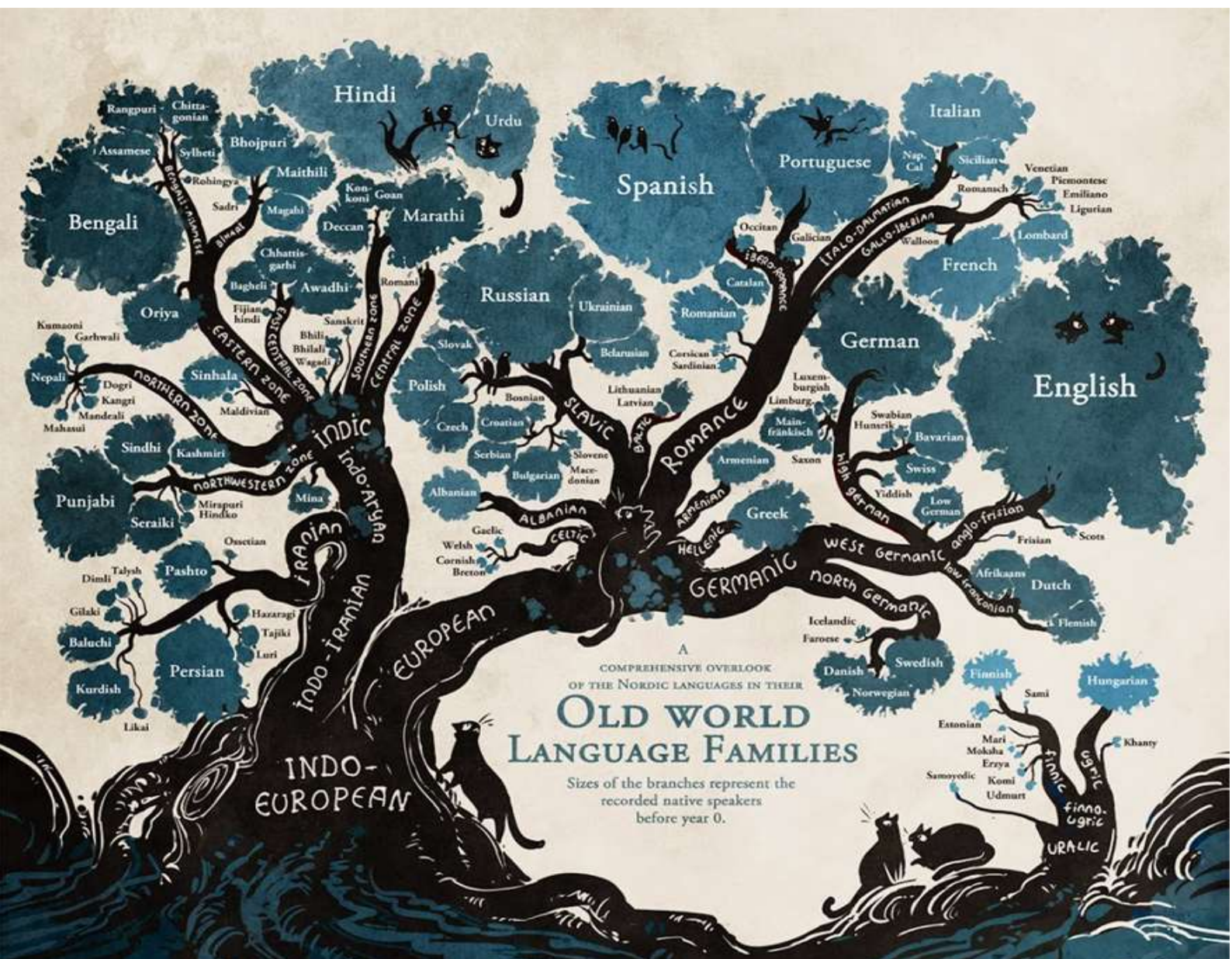
Факультет
романо-германской
филологии

Воронежский
государственный
университет



СПЕЦИАЛИТЕТ 2022

Направление подготовки:
ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ





Кафедра перевода и профессиональной коммуникации

Заведующий кафедрой – кандидат педагогических наук, доцент

Л.Г. Кузьмина

[Презентация программы](#)

Контактные данные:

Телефон: +7 (473) 228-11-60 (2770)

E-mail: kuzmina@rgph.vsu.ru

VK: <https://vk.com/tpimk>

Профиль подготовки: ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

В ходе обучения студенты научатся:

- владеть первым (английский) и вторым (немецкий/французский/итальянский) иностранными языками на высоком уровне
- знать историю и культуру стран изучаемых иностранных языков
- осуществлять межкультурную коммуникацию, учитывая специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия
- переводить устно и письменно
- быстро переходить с одного языка на другой
- ориентироваться в разных информационных источниках
- использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода
- применять навыки публичных выступлений
- применять переводческую скоропись
- применять правила редактирования текста перевода
- понимать правовой статус и функциональные обязанности переводчика

Партнеры образовательной программы:

- ООО «Переводческая компания «Янус» (г. Москва)
- Автономное учреждение культуры Воронежской области «Дирекция международного Платоновского фестиваля»
- БУЗ ВО ВОКБ №1. Перинатальный центр (г. Воронеж)
- ФГБУ «Воронежский государственный природный биосферный заповедник им. В.М. Пескова»
- Центр содействия и помощи по вопросам миграции ООО "Оптимум" (г. Воронеж)
- Концерн «Росэнергоатом»
- Нововоронежская атомная станция

У кого я буду учиться?

Преподаватели программы – ведущие специалисты в области лингвистики, переводоведения, преподавания иностранных языков. Большинство преподавателей кафедры являются практикующими устными и/или письменными переводчиками, что позволяет им знать профессию изнутри и делиться своим опытом со студентами. В чтении курсов регулярно принимают участие приглашенные российские и иностранные лекторы.

Кем я буду работать?

Выпускники образовательной программы:

- приобретают специальность переводчика-универсала, который способен осуществлять перевод письменный и устный; с иностранного языка на родной и с родного на иностранный
- работают штатными сотрудниками переводческих компаний и переводчиками – фрилансерами
- осуществляют переводческое сопровождение официальных делегаций, деловых переговоров, научных конференций, туристических групп и др. профессиональные функции

а также:

- обеспечивают редакционно-технический контроль качества перевода
- управляют производственным процессом перевода
- участвуют в реализации переводческих проектов



Кафедра немецкой филологии

Заведующий кафедрой – доктор филологических наук, профессор
Людмила Владимировна Величкова

[Презентация программы](#)

Контактные данные:

Телефон: +7 (473) 220-84-58

E-mail: deutsch@rgph.vsu.ru

Профиль подготовки: ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ. НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК.

О программе: реализация программы обеспечивает достижение студентами высокого уровня владения немецким языком. Применяемые на кафедре методы преподавания обеспечивают навыки владения устной речью и произношением, что является отличительной черной методической работы на немецком отделении. Эффективность подготовки специалиста с двумя языками обусловлена тем, что мы принимаем абитуриентов с ЕГЭ по английскому. Ежегодно студенты имеют возможность слушать лекции профессоров из немецкого вуза – партнера. С третьего курса практику немецкого языка ведет лектор Немецкой академической службы обменов ([ДААД](#)). Кроме немецкого языка, студенты изучают еще один европейский язык по выбору. На немецкое отделение принимаются абитуриенты, сдавшие ЕГЭ по немецкому или английскому языку.

Что я буду изучать?

- немецкий язык (в том числе и с нуля)
- второй иностранный язык
- теоретическая фонетика
- теоретическая грамматика
- стилистика
- теория межкультурной коммуникации
- теория дискурса и текста
- теория перевода
- устный перевод
- письменный перевод
- региональное страноведение
- перевод в сфере бизнес-коммуникации
- система скорописи в устном переводе (УПС)
- устный (последовательный и синхронный) и письменный перевод
- компьютеризированный перевод
- подготовка презентаций на иностранном языке
- перевод экономических, юридических, медицинских и др. узкоспециальных текстов

- Переводческое агентство Janus Worldwide (г. Москва)

У кого я буду учиться?

Преподаватели программы – ведущие специалисты в сфере лингвистики и психолингвистики, а также переводоведения. Все преподаватели, преподающие устный и письменный перевод студентам переводческого отделения при кафедре немецкой филологии, прошли стажировку на отделении переводоведения в институте славистики университета им. Гумбольдта в г. Берлине. Свои профессиональные компетенции преподаватели совершенствуют и повышают на разного рода семинарах, мастер-классах, международных конференциях и симпозиумах, и курсах повышения квалификации. Все преподаватели, преподающие устный и письменный перевод студентам переводческого отделения при кафедре немецкой филологии, работают устными и/или письменными переводчиками на практике и осуществляют устный и/или письменный перевод для администрации г. Воронежа и Воронежской области, а также для различных предприятий и издательств.

Кем я буду работать?

Выпускники кафедры успешно работают устными и письменными переводчиками в разных сферах, трудятся в крупных немецких компаниях в сфере IT, сельского хозяйства, медицины, машиностроения.

Партнеры образовательной программы:

- Университет Мартина Лютера (г. Галле-Виттенберг, Германия)
- Атос АйТи Солюшенс энд Сервисез (г. Воронеж)
- Агентство по инвестициям и стратегическим проектам (структурное подразделение в правительстве г. Воронежа)
- ООО «Т-Системс СиАйЭС» г. Воронеж



Кафедра романской филологии

Заведующий кафедрой – доктор филологических наук, профессор
Валентина Владимировна Корнева

Презентация программы

Контактные данные:

Телефон: +7 (473) 253-22-38

E-mail: esp@rgph.vsu.ru

Профиль подготовки: ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ. ИТАЛЬЯНСКИЙ ЯЗЫК.

О программе: программа обучения будущих переводчиков имеет ярко выраженный практически ориентированный характер. В ней хорошо сочетаются теоретические и практические курсы, направленные на формирование общекультурных, лингвистических и профессиональных компетенций будущих переводчиков. По окончании обучения наши выпускники могут работать с двумя иностранными языками - итальянским и английским.

Что я буду изучать?

языки:

- итальянский язык как первый иностранный язык (с 1 по 5 курсы, с нуля)
- английский язык как второй иностранный язык (со 2 по 5 курсы)

теоретические лингвистические дисциплины:

- введение в языкознание
- введение в спецфилологию
- фонетика итальянского языка
- лексикология итальянского языка
- теоретическая грамматика итальянского языка
- стилистика итальянского языка
- общее языкознание

теоретические и практические дисциплины переводоведения:

- теория перевода
- основы научного изложения и реферирования
- лексико-грамматические трудности перевода
- компьютеризованный перевод
- практический курс финансово-юридического перевода
- переводчик на рынке труда
- литературное редактирование текста перевода
- практический курс перевода первого иностранного языка (итальянский язык)
- практический курс устного перевода первого иностранного языка (итальянский язык)
- практический курс письменного перевода второго иностранного языка (английский язык)

Партнеры образовательной программы

- Университет г. Перуджа (Италия)
- Римский университет Сапиенца

Между Воронежским госуниверситетом и Римским университетом Сапиенца, а также с Университетом для иностранных учащихся г. Перуджа подписаны договоры об обмене студентами и о культурном и научном сотрудничестве. Студенты итальянского отделения ежегодно выезжают для совершенствования своих знаний на летние курсы итальянского языка и культуры в университет г. Перуджа (Италия).

У кого я буду учиться?

Кафедра романской филологии уникальна в том отношении, что итальянский язык изучается, как правило, в столичных городах – Москве и Петербурге. Мы же предоставляем такую возможность всем, кто влюблен в итальянский язык и итальянскую культуру и хочет стать переводчиком. Преподаватели итальянского языка – выпускники нашей кафедры, кафедры романской филологии, прошедшие языковую стажировку в Италии. Все они имеют практические навыки устного и письменного перевода. По просьбе различных организаций Воронежской области они работают переводчиками во время проведения деловых переговоров и культурно-массовых мероприятий. Кроме преподавателей кафедры лекции нашим студентам читают ведущие профессора факультета, а также приглашенные лекторы из вузов страны и из-за рубежа.

Кем я буду работать?

Выпускники нашей кафедры успешно работают референтами-переводчиками, а также менеджерами и администраторами в отечественных и зарубежных компаниях, в переводческих бюро, туристических фирмах. Они также востребованы в различных образовательных учреждениях.



Кафедра французской филологии

Заведующий кафедрой – доктор филологических наук, профессор
Елена Альбертовна Алексеева

Презентация программы

Контактные данные:

Телефон: +7 (473) 253-22-38

E-mail: fr@rgph.vsu.ru

Профиль подготовки: ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ МЕЖГОСУДАРСТВЕННЫХ ОТНОШЕНИЙ. ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК.

О программе: кафедра французской филологии готовит специалистов в области перевода с 2002 года, когда на факультете РГФ было создано переводческое отделение. Кафедра стояла у истоков его создания: с помощью посольства Франции были организованы семинары силами специалистов из Высшей школы переводчиков (Париж), которые обучали воронежских преподавателей методике преподавания перевода с различными языками. Кафедра готовит специалиста по переводу со знанием двух языков – французского и английского. Эффективность подготовки специалиста с двумя языками обусловлена тем, что мы принимаем абитуриентов с ЕГЭ по английскому. На первом курсе интенсивно изучается французский язык «с нуля», затем добавляется изучение английского языка, по которому абитуриент уже имеет определенный уровень. Это позволяет одинаково хорошо изучить два языка к окончанию обучения и сразу работать с ними, что очень важно для работодателя. Универсальная распространенность пары «французский-английский языки» в мире – это пространство для развития карьеры наших выпускников.

Что я буду изучать?

теоретические лингвистические дисциплины:

- теория перевода
- языкознание
- история языка
- стилистика
- история зарубежной литературы
- история и культура стран изучаемого языка
- межкультурная коммуникация
- введение в переводоведение

дисциплины специализации:

- практический курс перевода на французском языке
- практический курс перевода на английском языке
- практический курс устного перевода
- практический курс письменного перевода
- аннотирование и реферирование
- сопровождение международных проектов
- синхронный перевод
- финансово-юридический, экономический перевод

У кого я буду учиться?

Преподаватели кафедры: ведущие специалисты в области эффективного преподавания иностранных языков «с нуля», регулярно повышающие квалификации во Франции и во Французском институте в Москве, читающие лекции в зарубежных вузах, имеющие опыт работы практикующими переводчиками, в том числе, синхронистами, французским и английским языками в российских и международных компаниях.

Партнеры образовательной программы:

Высшая школа переводчиков ESIT (Париж, Франция), Университет г. Лилль (Франция), Высший институт коммерции (Париж), Национальный институт восточных языков и культур (Париж, Франция), Университет Пари-Эст Марн-ля-Валле (Франция), Высшая школа туризма (Труа, Франция), Европейские образовательные проекты Эрасмус+, Посольство Франции в России, Союз переводчиков России,

- бесплатное обучение во французских университетах-партнерах для совершенствования навыков перевода Стипендии студентам
- региональный центр франко-российского сотрудничества
- экзаменационный центр по приему международных экзаменов на знание французского языка DELF/DALF.

Кем я буду работать?

Выпускники кафедры работают на государственных и частных предприятиях, организациях в качестве переводчика с французского и английского языков, руководителя переводческих отделов, бюро, референта/менеджера/ассистента со знанием двух иностранных языков в отделах международного сотрудничества в российских и зарубежных учреждениях.